

V Bruseli 13. júna 2025
(OR. en)

10274/25
ADD 8

Medziinštitucionálny spis:
2025/0163 (NLE)

AELE 52
CH 18
MI 395
ESPACE 47

SPRIEVODNÁ POZNÁMKA

Od:	Martine DEPREZOVÁ, riaditeľka, v zastúpení generálnej tajomníčky Európskej komisie
Dátum doručenia:	13. júna 2025
Komu:	Thérèse BLANCHETOVÁ, generálna tajomníčka Rady Európskej únie
Č. dok. Kom.:	COM(2025) 308 - Annex 8
Predmet:	PRÍLOHA k návrhu rozhodnutia Rady o podpise v mene Európskej únie rozsiahleho balíka dohôd s cieľom konsolidovať, prehĺbiť a rozšíriť dvojstranné vzťahy so Švajčiarskou konfederáciou a predbežnom vykonávaní Dohody o podmienkach účasti Švajčiarskej konfederácie na aktivitách Agentúry Európskej únie pre vesmírny program

Delegáciám v prílohe zasielame dokument COM(2025) 308 - Annex 8.

Príloha: COM(2025) 308 – Annex 8



EURÓPSKA
KOMISIA

V Bruseli 13. 6. 2025
COM(2025) 308 final

ANNEX 8

PRÍLOHA

k

návrhu rozhodnutia Rady

o podpise v mene Európskej únie rozsiahleho balíka dohôd s cieľom konsolidovať, prehĺbiť a rozšíriť dvojstranné vzťahy so Švajčiarskou konfederáciou a predbežnom vykonávaní Dohody o podmienkach účasti Švajčiarskej konfederácie na aktivitách Agentúry Európskej únie pre vesmírny program

DOHODA
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU
A ŠVAJČIARSKOU KONFEDERÁCIOU
O PRAVIDELNOM FINANČNOM PRÍSPEVKU ŠVAJČIARSKA
NA ZNIŽOVANIE HOSPODÁRSKYCH A SOCIÁLNYCH ROZDIELOV
V EURÓPSKEJ ÚNII

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „Únia“,

a

ŠVAJČIARSKA KONFEDERÁCIA, ďalej len „Švajčiarsko“,

ďalej len „zmluvné strany“,

BERÚC DO ÚVAHY úzke väzby medzi zmluvnými stranami,

BERÚC DO ÚVAHY rozsiahly dvojstranný balík medzi zmluvnými stranami zameraný na stabilizáciu a rozvoj ich dvojstranných vzťahov vrátane účasti Švajčiarska na vnútornom trhu,

BERÚC DO ÚVAHY význam opatrení prispievajúcich k znižovaniu hospodárskych a sociálnych rozdielov v Únii, ktoré by mali byť zamerané na podporu neustáleho a vyváženého posilňovania hospodárskych a sociálnych vzťahov medzi Úniou a jej členskými štátmi a Švajčiarskom a zároveň by mali reagovať na dôležité spoločné výzvy,

BERÚC DO ÚVAHY, že spolupráca medzi Švajčiarskom a partnerskými štátmi v kontexte pravidelného finančného príspevku Švajčiarska je založená na spoločných hodnotách, na zásadách dobrej správy vecí verejných a na spoločnom záväzku nulovej tolerancie voči korupcii a riadi sa nimi,

SA DOHODLI TAKTO:

ČASŤ I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 1

Ciele

V kontexte rozsiahleho dvojstranného balíka dohôd zmluvné strany sledujú spoločný všeobecný cieľ, a to prispievať k znižovaniu hospodárskych a sociálnych rozdielov v Únii.

Pravidelný finančný príspevok Švajčiarska sa preto zameriava na podporu neustáleho a vyváženého posilňovania hospodárskych a sociálnych vzťahov medzi Úniou a jej členskými štátmi a Švajčiarskom a zároveň na riešenie dôležitých spoločných výziev.

ČLÁNOK 2

Predmet

1. Táto dohoda vytvára podklad pre pravidelný finančný príspevok Švajčiarska na plnenie cieľov stanovených v článku 1.
2. Pravidelný finančný príspevok Švajčiarska dopĺňa opatrenia Únie a jej členských štátov v oblasti súdržnosti, ako aj ich odpoveď na dôležité spoločné výzvy.

ČLÁNOK 3

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „zoznam dohôd“ sú tieto dohody:

- i) Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej o voľnom pohybe osôb, podpísaná 21. júna 1999 v Luxemburgu;
- ii) Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave, podpísaná 21. júna 1999 v Luxemburgu;
- iii) Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o železničnej a cestnej preprave tovaru a osôb, podpísaná 21. júna 1999 v Luxemburgu;
- iv) Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o obchode s poľnohospodárskymi výrobkami, podpísaná 21. júna 1999 v Luxemburgu;
- v) Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o vzájomnom uznávaní vo vzťahu k posudzovaniu zhody, podpísaná 21. júna 1999 v Luxemburgu;

- vi) Dohoda medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej o účasti Švajčiarskej konfederácie na programoch Únie, podpísaná dňa [...] v [...];
 - vii) Dohoda medzi Európskou úniou a Švajčiarskou konfederáciou o podmienkach účasti Švajčiarskej konfederácie na aktivitách Agentúry Európskej únie pre vesmírny program, podpísaná dňa [...] v [...];
 - viii) Dohoda medzi Európskou úniou a Švajčiarskou konfederáciou o elektrine, podpísaná dňa [...] v [...];
 - ix) Dohoda medzi Európskou úniou a Švajčiarskou konfederáciou o zdraví, podpísaná dňa [...] v [...] a
 - x) Protokol k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o obchode s poľnohospodárskymi výrobkami, ktorým sa zriaďuje spoločný priestor bezpečnosti potravín, podpísaný v [...] dňa [...];
- b) „príspevkové obdobie“ je časový rámec, ku ktorému sa priraduje daný finančný príspevok Švajčiarska;
- c) „vykonávacie obdobie“ je časový rámec, počas ktorého musí Švajčiarsko vykonať daný finančný príspevok a vyplatiť finančné prostriedky; každé vykonávacie obdobie trvá najmenej desať rokov;
- d) „partnerský štát“ je členský štát Únie, ktorý v danom príspevkovom období využíva pravidelný finančný príspevok Švajčiarska;

- e) „partnerské štáty v oblasti súdržnosti“ sú členské štáty Únie, ktorých hrubý národný dôchodok (ďalej len „HND“) na obyvateľa meraný v štandarde kúpnej sily je nižší ako 90 % priemerného HND Únie na obyvateľa v štandarde kúpnej sily za rovnaké referenčné obdobie. Referenčné obdobie, pokiaľ ide o použité údaje, sa musí zhodovať s referenčným obdobím použitým na určenie oprávnenosti členských štátov Únie na financovanie z Kohézneho fondu Únie platného k dátumu začiatku príslušného príspevkového obdobia;
- f) „podporné opatrenie“ je program alebo projekt realizovaný s podporou daného finančného príspevku Švajčiarska.

ČLÁNOK 4

Rámec upravujúci pravidelný finančný príspevok Švajčiarska

1. Štruktúra pravidelného finančného príspevku Švajčiarska sa opiera o po sebe nasledujúce príspevkové obdobia.

Každé príspevkové obdobie sa začína dva roky po začatí obdobia krytého viacročným finančným rámcom Únie. Trvá rovnaký počet rokov ako obdobie kryté dotknutým viacročným finančným rámcom.

2. Na každé príspevkové obdobie sa uplatňujú tieto ustanovenia:
 - a) Švajčiarsko sa zaväzuje poskytnúť finančný príspevok určený na základe prílohy I.

- b) S cieľom splniť záväzok prijatý podľa písmena a) zmluvné strany uzavrú právne nezáväzné memorandum o porozumení najneskôr 12 mesiacov pred koncom prebiehajúceho príspevkového obdobia.

Spoločný výbor začne viesť na tento účel rokovania najneskôr 36 mesiacov pred koncom tohto príspevkového obdobia.

V každom memorande o porozumení sa uvedú tieto prvky:

- i) výška daného finančného príspevku Švajčiarska určená na základe odseku 1 prílohy I;
- ii) finančné prostriedky pridelené jednotlivým krajinám v oblasti súdržnosti podľa dodatku 2 k prílohe I;
- iii) tematické oblasti kryté daným finančným príspevkom Švajčiarska v oblasti súdržnosti;
- iv) ak sa predpokladá, že sa časť daného finančného príspevku Švajčiarska použije na riešenie iných dôležitých spoločných výziev: identifikované dôležité spoločné výzvy; tematické oblasti, ku ktorým sa viažu; kritériá výberu partnerských štátov, ktorých sa identifikované spoločné výzvy dotýkajú, a rozdelenie na finančné prostriedky pridelené na oblasť súdržnosti a finančné prostriedky pridelené na identifikované spoločné výzvy podľa odseku 2 prílohy I;

- v) všeobecný opis zamýšľaného obsahu individuálnych dohôd medzi Švajčiarskom a partnerskými štátmi (ďalej len „individuálne dohody“);
 - vi) trvanie vykonávacieho obdobia podľa článku 3 písm. c);
- c) Ak sa memorandum o porozumení neuzavrie v časovom rámci uvedenom v prvej vete písmena b), uplatňuje sa článok 16. V prípade, že sa spor predloží rozhodcovskému súdu v súlade s článkom 16 ods. 2, rozhodcovský súd overí, či zmluvné strany počas rokovaní uvedených v písmene b) konali v dobrej viere s cieľom splniť záväzok podľa písmena a).

ČLÁNOK 5

Individuálne dohody a podporné opatrenia

1. V súlade s článkom 4 ods. 2 písm. a) a časťou II a v súlade s prvkami stanovenými v memorande o porozumení Švajčiarsko uzavrie s partnerskými štátmi individuálne dohody a v prípade potreby pripraví ďalšie podporné opatrenia, ktoré bude priamo riadiť alebo ktoré budú mať podobu príspevkov do príslušných nástrojov financovania.
2. V individuálnych dohodách sa zohľadnia politiky Únie, ako aj národné strategické rámce pre investície uskutočňované v rámci politiky súdržnosti Únie schválené Európskou komisiou (ďalej len „Komisia“).

3. V individuálnych dohodách sa stanovuje najmä: rozdelenie finančných prostriedkov medzi tematické oblasti; podporné opatrenia; štruktúry riadenia a kontroly; uplatniteľné podmienky a príslušné orgány v dotknutom partnerskom štáte. Obsahujú aj osobitné pravidlá týkajúce sa postupu a opatrení uvedených v článku 13 ods. 5.

4. Na každé príspevkové obdobie sa finančné prostriedky prideľované jednotlivým krajinám v oblasti súdržnosti formálne zaviazu v prospech partnerských štátov pri uzavretí príslušných individuálnych dohôd, a to najneskôr dva roky po začiatku dotknutého príspevkového obdobia.

5. Ak sa predpokladá, že sa časť daného finančného príspevku Švajčiarska použije na riešenie iných dôležitých spoločných výziev, finančné prostriedky prideľované jednotlivým krajinám v oblasti identifikovaných spoločných výziev sa formálne zaviazu v prospech partnerských štátov pri uzavretí príslušných individuálnych dohôd, a to najneskôr päť rokov po začiatku dotknutého príspevkového obdobia.

6. Ak sa individuálne dohody uvedené v odsekoch 4 a 5 neuzavrú v časových rámcoch, ktoré sú v nich uvedené, uplatňuje sa článok 16.

V prípade, že sa spor predloží rozhodcovskému súdu v súlade s článkom 16 ods. 2, rozhodcovský súd overí, či Švajčiarsko a príslušný partnerský štát konali v dobrej viere počas rokovaní o individuálnej dohode.

7. Finančné prostriedky daného finančného príspevku Švajčiarska sa môžu použiť len do konca príslušného vykonávacieho obdobia.

ČLÁNOK 6

Komunikácia medzi Švajčiarskom a Komisiou

1. Švajčiarsko informuje Komisiu o individuálnych dohodách uvedených v článku 5 ods. 1 do jedného mesiaca od ich uverejnenia v Úradnej zbierke federálnych zákonov Švajčiarskej konfederácie.
2. Švajčiarsko a Komisia medzi sebou komunikujú na technickej úrovni vo veci vykonávania pravidelného finančného príspevku raz ročne alebo vždy, keď je to potrebné.

ČLÁNOK 7

Miery spolufinancovania

Pokiaľ ide o podporné opatrenia, za vykonávanie ktorých nesú zodpovednosť partnerské štáty, miery spolufinancovania Švajčiarska v prípade jeho pravidelného finančného príspevku sú rovnaké ako miery spolufinancovania v rámci únijných nástrojov politiky súdržnosti a iných príslušných nástrojov, pokiaľ sa Švajčiarsko a dotknutý partnerský štát nedohodnú inak.

ČLÁNOK 8

Štátna pomoc a verejné obstarávanie

Vykonávanie podporných opatrení musí byť v súlade s platnými pravidlami štátnej pomoci a verejného obstarávania.

ČLÁNOK 9

Zodpovednosť

Zodpovednosť Švajčiarska sa obmedzuje na poskytnutie finančných prostriedkov v súlade s individuálnymi dohodami a ďalšími podpornými opatreniami. Švajčiarsko preto nepreberá žiadnu zodpovednosť voči tretím osobám.

ČLÁNOK 10

Zmeny v súvislosti s členstvom v Únii

1. V prípade zmeny členstva v Únii, ktorá sa dotýka štátu, ktorého HND na obyvateľa meraný v štandarde kúpnej sily je nižší ako 90 % priemerného HND Únie na obyvateľa meraného v štandarde kúpnej sily, sa finančný príspevok Švajčiarska úmerne upraví odo dňa, ku ktorému nadobudla účinnosť zmena v členstve.

Referenčné obdobie, pokiaľ ide o použité údaje, sa musí zhodovať s referenčným obdobím použitým pre Kohézny fond Únie platný k dátumu začiatku príslušného príspevkového obdobia alebo, ak nie je k dispozícii, s posledným trojročným obdobím, za ktoré sú údaje k dispozícii.

2. Výšku úpravy uvedenej v odseku 1 určia zmluvné strany.

ČASŤ II

VYKONÁVANIE A RIADENIE FINANČNÝCH PROSTRIEDKOV

ČLÁNOK 11

Spoločné hodnoty

Vykonávanie pravidelného finančného príspevku Švajčiarska je založené na spoločných hodnotách dodržiavania ľudských práv, demokracie, právneho štátu, ľudskej dôstojnosti a rovnosti.

ČLÁNOK 12

Riadenie pravidelného finančného príspevku Švajčiarska

1. Švajčiarsko zodpovedá za celkové riadenie svojho pravidelného finančného príspevku.

2. Náklady Švajčiarska na riadenie sa hradia z celkovej sumy daného finančného príspevku stanoveného v memorande o porozumení uvedenom v článku 4 ods. 2 písm. b).

ČLÁNOK 13

Zásady vykonávania

1. Individuálne dohody sa prerokúvajú a vykonávajú v duchu rovnocenného partnerstva medzi partnerskými štátmi a Švajčiarskom.

2. Za vykonávanie dohodnutých podporných opatrení nesú zodpovednosť partnerské štáty, ktoré zabezpečia náležité systémy riadenia a kontroly, aby sa zaručilo riadne vykonávanie a riadenie.

3. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 2, za podporné opatrenia, ktoré vykonáva priamo Švajčiarsko, nesie zodpovednosť Švajčiarsko, ktoré zabezpečí náležité systémy riadenia a kontroly, aby sa zaručilo riadne vykonávanie a riadenie.

4. Pri vykonávaní podporných opatrení sa dodržiavajú spoločné hodnoty uvedené v článku 11, ako aj zásady dobrej správy vecí verejných a správneho finančného riadenia a zaručuje sa transparentnosť, nediskriminácia, efektívnosť a zodpovednosť.

Vykonávanie podporných opatrení spočíva na spoločnom záväzku, že Švajčiarsko a partnerské štáty budú pri vykonávaní finančného príspevku Švajčiarska bojovať proti všetkým formám korupcie a že zabezpečia účinné opatrenia a postupy na prevenciu, identifikáciu a riešenie akýchkoľvek činov ohrozujúcich riadne využívanie finančných prostriedkov vzhľadom na zistené riziká.

5. V prípade porušenia povinnosti stanovenej v odseku 4, ktoré ovplyvňuje riadne vykonávanie osobitného podporného opatrenia alebo hrozí, že ho ovplyvní, môže Švajčiarsko na základe posúdenia a postupu, ktorý zaručuje účinné právo partnerského štátu na vypočutie, prijať vhodné, primerané a účinné opatrenie týkajúce sa dotknutého osobitného podporného opatrenia.
6. Švajčiarsko môže vykonávať kontroly v súlade so svojimi vnútornými požiadavkami. Partnerské štáty poskytnú na tento účel všetku nevyhnutnú pomoc, informácie a dokumentáciu.
7. Švajčiarske orgány auditu pri vykonávaní auditov náležite zohľadňujú zásady jednotného auditu a proporcionality vo vzťahu k úrovni rizika, aby sa zabránilo duplicite auditov a overovaní tých istých výdavkov zo strany riadiaceho orgánu s cieľom minimalizovať náklady na overovania zo strany riadiaceho orgánu a na audity, ako aj administratívne zaťaženie príjemcov.

ČASŤ III

INŠTITUCIONÁLNE USTANOVENIA

ČLÁNOK 14

Spoločný výbor

1. Týmto sa zriaďuje spoločný výbor.

Spoločný výbor je zložený zo zástupcov zmluvných strán.

2. Spoločnému výboru spolupredseda zástupca Únie so zástupcom Švajčiarska.
3. Spoločný výbor:
 - a) zabezpečuje riadne fungovanie a účinné spravovanie a uplatňovanie tejto dohody;
 - b) poskytuje fórum na vzájomné konzultácie a priebežnú výmenu informácií medzi zmluvnými stranami, najmä s cieľom nájsť riešenie v prípade akýchkoľvek problémov s výkladom alebo uplatňovaním tejto dohody v súlade s článkom 16;
 - c) vydáva zmluvným stranám odporúčania v záležitostiach týkajúcich sa tejto dohody;
 - d) prijíma rozhodnutia v prípadoch, ktoré sú stanovené v tejto dohode; a
 - e) vykonáva akúkoľvek inú právomoc, ktorá mu bola udelená touto dohodou.
4. Spoločný výbor koná na základe konsenzu. Rozhodnutia sú pre zmluvné strany záväzné a zmluvné strany musia prijať všetky potrebné opatrenia na ich vykonanie.
5. Spoločný výbor zasadá aspoň raz ročne striedavo v Bruseli a Berne, pokiaľ spolupredsedia nerozhodnú inak. Zasadá aj na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany. Spolupredsedia sa môžu dohodnúť, že zasadnutie spoločného výboru sa uskutoční prostredníctvom videokonferencie alebo telekonferencie.

6. Spoločný výbor prijme na svojom prvom zasadnutí svoj rokovací poriadok.
7. Spoločný výbor sa môže rozhodnúť zriadiť pracovnú skupinu alebo skupinu expertov, ktorá mu môže pomáhať pri plnení jeho úloh.

ČLÁNOK 15

Zásada exkluzivity

Zmluvné strany sa zaväzujú, že spor týkajúci sa výkladu alebo uplatňovania dohody nebudú riešiť pomocou žiadnej inej metódy urovnávania sporov, ako sú tie, ktoré sú stanovené v tejto dohode.

ČLÁNOK 16

Postup v prípade problému s výkladom alebo uplatňovaním

1. V prípade problému s výkladom alebo uplatňovaním dohody sa zmluvné strany vzájomne konzultujú v rámci spoločného výboru s cieľom nájsť vzájomne prijateľné riešenie. Spoločnému výboru sa musia na tento účel poskytnúť všetky užitočné informácie, aby mohol podrobne preskúmať situáciu. Spoločný výbor preskúma všetky možnosti, ktoré umožňujú zachovať riadne fungovanie dohody.

2. Ak spoločný výbor nie je schopný nájsť riešenie problému uvedeného v odseku 1 do troch mesiacov odo dňa, keď mu bol problém predložený, ktorákoľvek zo zmluvných strán môže požiadať, aby spor urovnal rozhodcovský súd v súlade s pravidlami stanovenými v protokole o rozhodcovskom súde (ďalej len „protokol“).

3. Pri urovnávaní sporu medzi zmluvnými stranami podľa tejto dohody má rozhodcovský súd právomoc vykladať túto dohodu. Pri posudzovaní súladu opatrenia s touto dohodou môže rozhodcovský súd vziať podľa potreby do úvahy ako skutkovú okolnosť aj právne predpisy každej zmluvnej strany, iné ako táto dohoda. Rozhodcovský súd sa pritom riadi prevládajúcim výkladom právnych predpisov každej zmluvnej strany, iných ako táto dohoda, súdmi a orgánmi príslušnej zmluvnej strany, a prípadne aj príslušnými medzinárodnými orgánmi na riešenie sporov. Akýkoľvek výklad právnych predpisov zmluvnej strany, iných ako táto dohoda, rozhodcovským súdom nie je pre súdy ani pre orgány tejto zmluvnej strany záväzný.

4. Rozhodcovský súd nemá právomoc v sporoch týkajúcich sa vykonávania individuálnych dohôd.

5. Každá zmluvná strana prijme všetky opatrenia potrebné na to, aby v dobrej viere vyhovela rozhodnutiu rozhodcovského súdu.

Zmluvná strana, ktorá podľa zistení rozhodcovského súdu dohodu nedodržiava, informuje druhú zmluvnú stranu prostredníctvom spoločného výboru o opatreniach, ktoré prijala na dosiahnutie súladu s rozhodnutím rozhodcovského súdu.

ČLÁNOK 17

Kompenzačné opatrenia

1. Ak zmluvná strana, ktorá podľa zistení rozhodcovského súdu dohodu nedodríava, neinformuje druhú zmluvnú stranu v primeranej lehote stanovenej v súlade s článkom IV.2 ods. 6 protokolu o opatreniach, ktoré prijala na dosiahnutie súladu s rozhodnutím rozhodcovského súdu, alebo ak sa druhá zmluvná strana domnieva, že oznámené opatrenia nie sú v súlade s rozhodnutím rozhodcovského súdu, táto druhá zmluvná strana môže prijať primerané kompenzačné opatrenia v rámci dohody alebo akejkolvek dohody, ktorá je na zozname dohôd vymedzenom v článku 3 písm. a) (ďalej len „kompenzačné opatrenia“), s cieľom napraviť potenciálnu nerovnováhu. Táto druhá zmluvná strana oznámi zmluvnej strane, ktorá podľa zistení rozhodcovského súdu dohodu nedodríava, kompenzačné opatrenia, ktoré musia byť špecifikované v oznámení. Tieto kompenzačné opatrenia nadobúdajú účinnosť uplynutím troch mesiacov odo dňa tohto oznámenia.
2. Ak do jedného mesiaca odo dňa oznámenia zamýšľaných kompenzačných opatrení spoločný výbor neprijme rozhodnutie o pozastavení, zmene alebo zrušení týchto kompenzačných opatrení, ktorákoľvek zo zmluvných strán môže predložiť na rozhodcovské konanie otázku primeranosti týchto kompenzačných opatrení v súlade s protokolom.
3. Rozhodcovský súd rozhodne v lehotách stanovených v článku III.8 ods. 4 protokolu.
4. Kompenzačné opatrenia nemajú retroaktívny účinok. Zachované musia zostať najmä práva a povinnosti, ktoré jednotlivci a hospodárske subjekty nadobudli ešte pred nadobudnutím účinnosti kompenzačných opatrení.

ČASŤ IV

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 18

Prvý finančný príspevok Švajčiarska podľa tejto dohody a jednorazový dodatočný finančný záväzok

1. Švajčiarsko sa zaväzuje poskytnúť svoj prvý finančný príspevok podľa tejto dohody (ďalej len „prvý finančný príspevok“) od 1. januára 2030 do 31. decembra 2036 v súlade s prílohou II a jednorazový dodatočný finančný záväzok vzťahujúci sa na obdobie medzi koncom roku 2024 a koncom roku 2029 v súlade s prílohou III.
2. Pokiaľ prvky prvého finančného príspevku nie sú stanovené v prílohe II, zmluvné strany uzavru do 12 mesiacov odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody právne nezáväzné memorandum o porozumení s cieľom splniť záväzok prijatý v odseku 1. Na tento účel začne spoločný výbor po dátume nadobudnutia platnosti tejto dohody urýchlene rokovať.
3. Pokiaľ prvky jednorazového dodatočného finančného záväzku nie sú stanovené v prílohe III, zmluvné strany uzavru do 12 mesiacov odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody právne nezáväzné memorandum o porozumení s cieľom splniť záväzok prijatý v odseku 1. Na tento účel začne spoločný výbor po dátume nadobudnutia platnosti tejto dohody urýchlene rokovať.

4. Finančné prostriedky pridelované jednotlivým krajinám z prvého finančného príspevku v oblasti súdržnosti a z jednorazového dodatočného finančného záväzku sa formálne zaviazu v prospech partnerských štátov pri uzavretí individuálnych dohôd, a to najneskôr do troch rokov odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody.
5. Finančné prostriedky pridelované jednotlivým krajinám z prvého finančného príspevku v oblasti migrácie sa formálne zaviazu v prospech partnerských štátov pri uzavretí príslušných individuálnych dohôd, a to najneskôr dva roky po začiatku dotknutého príspevkového obdobia.
6. Ak sa memorandá o porozumení uvedené v odsekoch 2 a 3 neuzavrú v časových rámcoch, ktoré sú v nich uvedené, uplatňuje sa *mutatis mutandis* článok 4 ods. 2 písm. c).
7. Ak sa individuálne dohody uvedené v odsekoch 4 a 5 neuzavrú v časových rámcoch, ktoré sú v nich uvedené, uplatňuje sa *mutatis mutandis* článok 5 ods. 6.

ČLÁNOK 19

Protokol, prílohy a dodatky

Protokol, prílohy a dodatky k tejto dohode tvoria jej nedeliteľnú súčasť.

ČLÁNOK 20

Nadobudnutie platnosti

1. Táto dohoda musí byť ratifikovaná alebo schválená zmluvnými stranami v súlade s ich vlastnými postupmi. Zmluvné strany si navzájom oznámia ukončenie vnútorných postupov potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody.
2. Táto dohoda nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď bol oznámený posledný z týchto nástrojov:
 - a) Inštitucionálny protokol k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej o voľnom pohybe osôb;
 - b) Pozmeňujúci protokol k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej o voľnom pohybe osôb;
 - c) Inštitucionálny protokol k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave;
 - d) Pozmeňujúci protokol k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave;

- e) Protokol o štátnej pomoci k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave;
- f) Inštitucionálny protokol k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o železničnej a cestnej preprave tovaru a osôb;
- g) Pozmeňujúci protokol k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o železničnej a cestnej preprave tovaru a osôb;
- h) Protokol o štátnej pomoci k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o železničnej a cestnej preprave tovaru a osôb;
- i) Pozmeňujúci protokol k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o obchode s poľnohospodárskymi výrobkami;
- j) Inštitucionálny protokol k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o vzájomnom uznávaní vo vzťahu k posudzovaniu zhody;
- k) Pozmeňujúci protokol k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o vzájomnom uznávaní vo vzťahu k posudzovaniu zhody;
- l) Dohoda medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej o účasti Švajčiarskej konfederácie na programoch Únie;

- m) Dohoda medzi Európskou úniou a Švajčiarskou konfederáciou o podmienkach účasti Švajčiarskej konfederácie na aktivitách Agentúry Európskej únie pre vesmírny program.

ČLÁNOK 21

Ukončenie

Každá zmluvná strana môže túto dohodu ukončiť oznámením druhej zmluvnej strane. Dohoda sa prestane uplatňovať šesť mesiacov po doručení oznámenia.

Vyhotovené v [...] dňa [...], v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

NA DÔKAZ TOHO nižšie podpísaní splnomocnení zástupcovia, riadne poverení na tento účel, podpísali túto dohodu.

[Podpis (s účinkami vo všetkých 24 jazykoch EÚ: „za Európsku úniu“ a „za Švajčiarsku konfederáciu“)]

PRVKY NA STANOVENIE
PRAVIDELNÉHO FINANČNÉHO PRÍSPEVKU ŠVAJČIARSKA
UVEDENÉHO V ČLÁNKU 4 ODS. 2 PÍSM. A)
PRE NASLEDUJÚCE PRÍSPEVKOVÉ OBDOBIA

1. Výška finančného príspevku Švajčiarska na dané príspevkové obdobie sa stanovuje na základe týchto prvkov:
 - a) výška finančného príspevku Švajčiarska za predchádzajúce príspevkové obdobie upravená *pro rata temporis* podľa trvania daného príspevkového obdobia vrátane prípadnej úpravy v súlade s článkom 10 uskutočnenej *pro rata temporis* podľa trvania daného príspevkového obdobia;
 - b) zvýšenie alebo zníženie sumy vyplývajúcej z uplatnenia písmena a) v súlade s metódou stanovenou v dodatku 1 na základe týchto faktorov:
 - i) inflácia vo Švajčiarsku meraná harmonizovaným indexom spotrebiteľských cien (ďalej len „HICP“) vo Švajčiarsku a
 - ii) korekčný faktor na účely riešenia akéhokoľvek rozdielu medzi infláciou vo Švajčiarsku a infláciou v partnerských štátoch, pokiaľ nie je kompenzovaný vývojom výmenného kurzu, s cieľom zachovať kúpnu silu pravidelného finančného príspevku Švajčiarska;

- c) zvýšenie alebo zníženie sumy stanovenej na základe písmen a) a b) vzhľadom na politické hľadiská. Takéto zvýšenie alebo zníženie nesmie presiahnuť 10 % sumy stanovenej na základe písmen a) a b).
2. Podiel finančného príspevku Švajčiarska na dané príspevkové obdobie vyhradený pre oblasť súdržnosti musí predstavovať aspoň 90 % sumy určenej v súlade s odsekom 1.
3. Podiel finančného príspevku Švajčiarska na dané príspevkové obdobie v oblasti súdržnosti pridelený na individuálne dohody musí predstavovať aspoň 90 % sumy finančného príspevku Švajčiarska vyhradeného na túto oblasť stanovenej v súlade s odsekom 2.
4. Suma pridelená na individuálne dohody v oblasti súdržnosti sa pridelí partnerským štátom v súlade s alokačným kľúčom stanoveným v dodatku 2.

METÓDA
NA URČENIE ÚPRAVY
UVEDENEJ V PÍSMENE B) ODSEKU 1 PRÍLOHY I

Zvýšenie alebo zníženie uvedené v odseku 1 písm. b) prílohy I sa vypočíta podľa tejto metódy:

1. Suma vyplývajúca z uplatnenia odseku 1 písm. a) prílohy I sa vynásobí indexačným faktorom uvedeným v bode 2 tohto dodatku.
2. Indexačný faktor je súčinom:
 - a) inflácie vo Švajčiarsku meranej podľa HICP vo Švajčiarsku medzi posledným rokom, vypočítanej ako aritmetický priemer posledných 12 mesiacov dostupných k dátumu výpočtu, a prvým rokom predchádzajúceho príspevkového obdobia, vypočítanej ako 12-mesačný aritmetický priemer daného kalendárneho roka, a
 - b) korekčného faktora meraného ako pomer reálneho výmenného kurzu skupiny partnerských štátov v oblasti súdržnosti v predchádzajúcom príspevkovom období voči Švajčiarsku medzi posledným rokom a prvým rokom predchádzajúceho príspevkového obdobia, ktorý odráža reálne zhodnotenie resp. znehodnotenie, ktoré táto skupina zaznamenala počas tohto obdobia.

Na účely výpočtu indexačného faktora platia tieto ustanovenia:

- i) reálny výmenný kurz skupiny partnerských štátov v oblasti súdržnosti v predchádzajúcom príspevkovom období pozostáva z nominálneho výmenného kurzu týchto partnerských štátov voči švajčiarskemu franku vynásobeného agregátom založeným na HICP týchto partnerských štátov a vydeleného švajčiarskym HICP.

K reálnemu zhodnoteniu pre túto skupinu partnerských štátov dochádza vtedy, keď sa reálny výmenný kurz zvýši, a k reálnemu znehodnoteniu pre túto skupinu partnerských štátov dochádza vtedy, keď sa reálny výmenný kurz zníži;

- ii) agregát založený na HICP týchto partnerských štátov sa stanoví ako 12-mesačný aritmetický priemer indexu HICP za túto skupinu partnerských štátov s použitím metodiky HICP vymedzenej v Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o spolupráci v oblasti štatistiky podpísanej 26. októbra 2004 v Luxemburgu, no váhy zodpovedajú alokačnému kľúču stanovenému v dodatku 2;
- iii) nominálny výmenný kurz partnerských štátov voči švajčiarskemu franku sa stanoví ako vážený aritmetický priemer nominálnych výmenných kurzov týchto partnerských štátov voči švajčiarskemu franku, pričom váhy zodpovedajú alokačnému kľúču stanovenému v dodatku 2. Nominálne výmenné kurzy použité pri výpočte za daný rok sú 12-mesačným priemerom mesačných údajov za daný rok odvodeným z denných výmenných kurzov.

Komisia vypočíta korekčný faktor podľa odseku 2 písm. b) tohto dodatku. Komisia poskytne výpočet Švajčiarsku mesiac po jeho získaní prostredníctvom spoločného výboru.

3. Ak údaje za daný rok nie sú k dispozícii, musia sa za daný rok použiť údaje za posledných 12 dostupných mesiacov k dátumu výpočtu.
4. Údaje o HICP a výmennom kurze použité na výpočet indexačného faktora sa získavajú od Štatistického úradu Únie (ďalej len „Eurostat“) na základe štatistík uverejnených Eurostatom s náležitým ohľadom na Dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o spolupráci v oblasti štatistiky podpísanú v Luxemburgu 26. októbra 2004. V prípade potreby sa údaje o výmenných kurzoch získavajú z verejných databáz Európskej centrálnej banky, centrálnych bánk partnerských štátov a/alebo Švajčiarskej národnej banky.

ALOKAČNÝ KLÚČ PRE
PRAVIDELNÝ FINANČNÝ PRÍSPEVOK ŠVAJČIARSKA
V OBLASTI SÚDRŽNOSTI

Pridelenie finančných prostriedkov jednotlivým partnerským štátom z finančného príspevku Švajčiarska v oblasti súdržnosti na dané príspevkové obdobie zodpovedá percentuálnemu podielu finančného príspevku Švajčiarska v oblasti súdržnosti, ktorý sa získa uplatnením týchto krokov:

- a) výpočet aritmetického priemeru podielu obyvateľstva a rozlohy partnerského štátu na celkovom počte obyvateľov a celkovej rozlohe všetkých partnerských štátov. Ak však podiel partnerského štátu na celkovom počte obyvateľov prekračuje jeho podiel na celkovej rozlohe päťnásobne alebo viac, čo predstavuje mimoriadne vysokú hustotu obyvateľstva, na výpočet tohto kroku sa použije len podiel na celkovom počte obyvateľov;
- b) zníženie alebo zvýšenie percentuálneho podielu získaného ako výsledok výpočtu v súlade s písmenom a) o koeficient predstavujúci jednu tretinu percentuálneho podielu, o ktorý je HND na obyvateľa daného partnerského štátu meraný v štandarde kúpnej sily vyšší alebo nižší ako priemerný HND na obyvateľa všetkých partnerských štátov (priemer vyjadrený ako 100 %), a
- c) prepočítanie podielov získaných ako výsledok výpočtu v súlade s písmenom b) tak, aby sa ich súčet rovnal 100 %.

Referenčné obdobie, pokiaľ ide o použité údaje, sa musí zhodovať s referenčným obdobím použitým pre Kohézny fond Únie platný k dátumu začiatku príslušného príspevkového obdobia alebo, ak nie je k dispozícii, s posledným trojročným obdobím, za ktoré sú údaje k dispozícii.

**PRVÝ FINANČNÝ PRÍSPEVOK ŠVAJČIARSKA
PODĽA TEJTO DOHODY NA OBDOBIE ROKOV 2030 – 2036**

1. Prvý finančný príspevok Švajčiarska podľa tejto dohody (ďalej len „prvý finančný príspevok“) na obdobie od 1. januára 2030 do 31. decembra 2036 (ďalej len „príspevkové obdobie“) predstavuje 350 000 000 CHF na každý rok daného obdobia.
2. Zo sumy uvedenej v odseku 1 na každý rok príspevkového obdobia sa 308 000 000 CHF pridelí na spoluprácu v oblasti súdržnosti a 42 000 000 CHF na spoluprácu v oblasti migrácie.
3. Prvý finančný príspevok Švajčiarska má prispievať k cieľom stanoveným v článku 1 tejto dohody.
4. Prvý finančný príspevok Švajčiarska sa vykonáva počas obdobia desiatich rokov (ďalej len „vykonávacie obdobie“), ktoré sa začína v ten istý deň ako príspevkové obdobie.
5. Podiel finančného príspevku v oblasti súdržnosti pridelený na individuálne dohody predstavuje aspoň 90 % sumy pridelenej na túto oblasť.
6. Až 5 % príslušných súm na spoluprácu v oblasti súdržnosti a migrácie má Švajčiarsko k dispozícii na pokrytie nákladov na riadenie a až 2 % na zdieľanie švajčiarskych odborných znalostí (Švajčiarsky fond odbornosti a partnerstva).

7. Partnerskými štátmi na spoluprácu v oblasti súdržnosti sú členské štáty Únie, ktorých HND na obyvateľa meraný v štandarde kúpnej sily je nižší ako 90 % priemerného HND Únie na obyvateľa v štandarde kúpnej sily za rovnaké referenčné obdobie. Referenčné obdobie, pokiaľ ide o použité údaje, sa musí zhodovať s referenčným obdobím, ktoré sa použije na určenie oprávnenosti členských štátov Únie na financovanie z Kohézneho fondu Únie platného k dátumu začiatku príslušného príspevkového obdobia;
8. Potenciálnymi partnerskými štátmi v oblasti migrácie sú členské štáty Únie, ktoré čelia mimoriadnemu migračnému tlaku a/alebo ktoré sa so Švajčiarskom zhodnú na potrebe posilniť riadenie migrácie.
9. V oblastiach spolupráce týkajúcich sa súdržnosti a migrácie môžu zmluvné strany dospieť k vzájomnému porozumeniu, že vyčlenia konkrétnu sumu pre fond zameraný na konkrétnu tému (súdržnosť) a pre fond rýchlej reakcie (migrácia). V prípade potreby sa tieto prvky stanovujú v memorande o porozumení v súlade s článkom 18 ods. 2 dohody.
10. Tematické oblasti spolupráce v rámci prvého finančného príspevku Švajčiarska stavajú na úspešnej spolupráci v rámci predchádzajúceho švajčiarskeho príspevku pre vybrané členské štáty Únie. Dopĺňajú úsilie vyvíjané Úniou v oblasti súdržnosti a riadenia migrácie na začiatku príspevkového obdobia.
11. V súlade s článkom 18 ods. 2 dohody zmluvné strany v memorande o porozumení spresnia, o aké oblasti záujmu ide spomedzi týchto tematických oblastí:
 - a) súdržnosť:
 - i) inkluzívny ľudský a sociálny rozvoj;

- ii) udržateľný a inkluzívny hospodársky rozvoj;
 - iii) zelená transformácia a
 - iv) demokracia a participácia.
- b) migrácia.
-

**JEDNORAZOVÝ DODATOČNÝ FINANČNÝ ZÁVÄZOK ŠVAJČIARSKA
VZŤAHUJÚCI SA NA OBDOBIE MEDZI
KONCOM ROKA 2024 A KONCOM ROKA 2029**

1. V súlade s článkom 18 tejto dohody sa Švajčiarsko zaväzuje poskytnúť jednorazový dodatočný finančný záväzok vzťahujúci sa na obdobie medzi koncom roka 2024 a koncom roka 2029, ktorý bude odrážať úroveň partnerstva a spolupráce Únie a Švajčiarska v uvedenom období. Tento jednorazový dodatočný finančný záväzok predstavuje 130 000 000 CHF ročne do nadobudnutia platnosti dohôd uvedených v článku 20 ods. 2 tejto dohody a 350 000 000 CHF ročne na obdobie od nadobudnutia platnosti dohôd uvedených v článku 20 ods. 2 tejto dohody do konca roka 2029. Za rok, v ktorom dohody uvedené v článku 20 ods. 2 tejto dohody nadobudnú platnosť, sa výška jednorazového dodatočného záväzku vypočíta *pro rata temporis*.
2. Jednorazový dodatočný finančný záväzok Švajčiarska sa vykonáva počas obdobia desiatich rokov („vykonávacie obdobie“), ktoré sa začína v ten istý deň ako príspevkové obdobie prvého finančného príspevku Švajčiarska.
3. Jednorazový dodatočný finančný záväzok sa použije na spoluprácu v oblasti súdržnosti.
4. Podiel jednorazového finančného záväzku prideleného na individuálne dohody predstavuje aspoň 90 % sumy jednorazového dodatočného finančného záväzku Švajčiarska.

5. Až 5 % sumy jednorazového dodatočného finančného záväzku má Švajčiarsko k dispozícii na pokrytie nákladov na riadenie a až 2 % na zdieľanie švajčiarskych odborných znalostí (Švajčiarsky fond odbornosti a partnerstva).
6. Partnerskými štátmi na spoluprácu sú členské štáty Únie, ktorých HND na obyvateľa meraný v štandarde kúpnej sily je nižší ako 90 % priemerného HND Únie na obyvateľa v štandarde kúpnej sily za rovnaké referenčné obdobie. Referenčné obdobie, pokiaľ ide o použité údaje, sa musí zhodovať s referenčným obdobím, ktoré sa použije na určenie oprávnenosti členských štátov Únie na financovanie z Kohézneho fondu Únie platného k dátumu začiatku vykonávacieho obdobia jednorazového dodatočného finančného záväzku.
7. Zmluvné strany môžu dospieť k vzájomnému porozumeniu, že vyčlenenia konkrétnu sumu pre fond zameraný na konkrétnu tému v oblasti súdržnosti. V prípade potreby sa tieto prvky stanovujú v memorande o porozumení v súlade s článkom 18 ods. 3 dohody.
8. Cieľ a pravidlá vykonávania pravidelného finančného príspevku Švajčiarska stanoveného v dohode sa uplatňujú *mutatis mutandis* na jednorazový dodatočný finančný záväzok, pokiaľ sa v článku 18 tejto dohody a v tejto prílohe nestanovuje inak.
9. Tematické oblasti spolupráce v rámci jednorazového dodatočného finančného záväzku Švajčiarska stavajú na úspešnej spolupráci v rámci predchádzajúceho švajčiarskeho príspevku pre vybrané členské štáty Únie. Dopĺňajú úsilie vyvíjané Úniou v oblasti súdržnosti na začiatku vykonávacieho obdobia jednorazového dodatočného finančného záväzku.

10. V súlade s článkom 18 ods. 3 dohody zmluvné strany v memorande o porozumení spresnia, o aké oblasti záujmu ide spomedzi týchto tematických oblastí:

- i) inkluzívny ľudský a sociálny rozvoj;
 - ii) udržateľný a inkluzívny hospodársky rozvoj;
 - iii) zelená transformácia a
 - iv) demokracia a participácia.
-

PROTOKOL O ROZHODCOVSKOM SÚDE

KAPITOLA I

ÚVODNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK I.1

Rozsah pôsobnosti

Ak jedna zo zmluvných strán (ďalej len „účastníci konania“) predloží spor na rozhodcovské konanie v súlade s článkom 16 ods. 2 alebo článkom 17 ods. 2 dohody, uplatňujú sa pravidlá stanovené v tomto protokole.

ČLÁNOK I.2

Register a služby sekretariátu

Funkcie registra plní Medzinárodný úrad Stáleho arbitrážneho súdu v Haagu (ďalej len „medzinárodný úrad“), ktorý poskytuje aj nevyhnutné služby sekretariátu.

ČLÁNOK I.3

Oznámenia a výpočet lehôt

1. Oznámenia vrátane komunikácií alebo návrhov sa môžu zasielať akýmkoľvek komunikačnými prostriedkami, ktoré osvedčujú ich prenos alebo umožňujú ich certifikáciu.
2. Takéto oznámenia sa môžu zasielať elektronicky, len ak účastník konania určil alebo schválil adresu osobitne na tento účel.
3. Takéto oznámenia doručované účastníkom konania sa v prípade Švajčiarska zasielajú európskej divízii Federálneho oddelenia zahraničných vecí Švajčiarska a v prípade Únie právnomu servisu Komisie.
4. Každá lehota stanovená v tomto protokole začína plynúť odo dňa, ktorý nasleduje po výskyte udalosti alebo uskutočnení úkonu. Ak posledný deň doručenia dokumentu pripadne na deň, ktorý je pre inštitúcie Únie alebo vládu Švajčiarska dňom pracovného pokoja, lehota na doručenie dokumentu sa končí prvý nasledujúci pracovný deň. Dni pracovného pokoja, ktoré spadajú do lehoty, sa do nej započítavajú.

ČLÁNOK I.4

Oznámenie o začatí rozhodcovského konania

1. Účastník konania, ktorý iniciuje rozhodcovské konanie (ďalej len „navrhovateľ“), zašle oznámenie o začatí rozhodcovského konania druhému účastníkovi konania (ďalej len „odporca“), ako aj medzinárodnému úradu.
2. Za začiatok rozhodcovského konania sa považuje deň nasledujúci po dni doručenia oznámenia o začatí rozhodcovského konania odporcovi.
3. Oznámenie o začatí rozhodcovského konania obsahuje tieto informácie:
 - a) žiadosť, aby bol spor postúpený na rozhodcovské konanie;
 - b) názvy a kontaktné údaje účastníkov konania;
 - c) meno a adresu zástupcu, resp. zástupcov navrhovateľa;
 - d) právny základ konania (článok 16 ods. 2 alebo článok 17 ods. 2 protokolu) a:
 - i) v prípadoch uvedených v článku 16 ods. 2 dohody otázku, ktorá je príčinou sporu a ktorá bola oficiálne zaradená na vyriešenie do programu spoločného výboru v súlade s článkom 16 ods. 1 dohody, a
 - ii) v prípadoch uvedených v článku 17 ods. 2 dohody rozhodnutie rozhodcovského súdu, akékoľvek vykonávacie opatrenia uvedené v článku 16 ods. 5 dohody a sporné kompenzačné opatrenia;

- e) označenie akéhokoľvek pravidla, ktoré je príčinou sporu alebo s ním súvisí;
- f) stručný opis sporu a
- g) určenie jedného rozhodcu alebo, ak sa má vymenovať päť rozhodcov, určenie dvoch rozhodcov.

4. Prípadné námietky proti úplnosti oznámenia o začatí rozhodcovského konania nesmú brániť zostaveniu rozhodcovského súdu. O spore rozhodne s konečnou platnosťou rozhodcovský súd.

ČLÁNOK I.5

Odpoveď na oznámenie o začatí rozhodcovského konania

1. Odporca do 60 dní od doručenia oznámenia o začatí rozhodcovského konania zašle navrhovateľovi a medzinárodnému úradu odpoveď na oznámenie o začatí rozhodcovského konania, ktorá obsahuje tieto informácie:
 - a) názvy a kontaktné údaje účastníkov konania;
 - b) meno a adresu zástupcu, resp. zástupcov odporcu;
 - c) odpoveď na informácie uvedené v oznámení o začatí rozhodcovského konania v súlade s článkom I.4 ods. 3 písm. d) až f) a

d) určenie jedného rozhodcu alebo, ak sa má vymenovať päť rozhodcov, určenie dvoch rozhodcov.

2. Chýbajúca alebo neúplná či neskorá odpoveď odporcu na oznámenie o začatí rozhodcovského konania nesmie brániť zostaveniu rozhodcovského súdu. O spore rozhodne s konečnou platnosťou rozhodcovský súd.

3. Ak odporca vo svojej odpovedi na oznámenie o začatí rozhodcovského konania požiada, aby rozhodcovský súd pozostával z piatich rozhodcov, navrhovateľ určí ďalšieho rozhodcu do 30 dní od doručenia odpovede na oznámenie o začatí rozhodcovského konania.

ČLÁNOK I.6

Zastupovanie a pomoc

1. Účastníci konania sú pred rozhodcovským súdom zastúpení jedným alebo viacerými zástupcami. Zástupcom môžu pomáhať poradcovia alebo právnici.

2. Každá zmena týkajúca sa zástupcov alebo ich adries sa musí oznámiť druhému účastníkovi konania, medzinárodnému úradu a rozhodcovskému súdu. Rozhodcovský súd môže kedykoľvek z vlastnej iniciatívy alebo na žiadosť účastníka konania požiadať o predloženie dôkazu o právomociach udelených zástupcom účastníkov konania.

KAPITOLA II

ZLOŽENIE ROZHODCOVSKÉHO SÚDU

ČLÁNOK II.1

Počet rozhodcov

Rozhodcovský súd sa skladá z troch rozhodcov. Rozhodcovský súd sa skladá z piatich rozhodcov, ak o to požiadajú navrhovateľ vo svojom oznámení o začatí rozhodcovského konania alebo odporca vo svojej odpovedi na oznámenie o začatí rozhodcovského konania.

ČLÁNOK II.2

Vymenúvanie rozhodcov

1. Ak sa majú vymenovať traja rozhodcovia, každý účastník konania určí jedného z nich. Dvaja rozhodcovia vymenovaní účastníkmi konania vyberú tretieho rozhodcu, ktorý bude rozhodcovskému súdu predsedieť.

2. Ak sa má vymenovať päť rozhodcov, každý účastník konania určí dvoch z nich. Štyria rozhodcovia vymenovaní účastníkmi konania vyberú piateho rozhodcu, ktorý bude rozhodcovskému súdu predsedieť.

3. Ak sa do 30 dní od určenia posledného rozhodcu vymenovaného účastníkmi konania rozhodcovia nedohodnú na výbere predsedu rozhodcovského súdu, predsedu vymenuje generálny tajomník Stáleho arbitrážneho súdu.
4. S cieľom pomôcť pri výbere rozhodcov na účely zostavenia rozhodcovského súdu sa vyhotoví a v prípade potreby aktualizuje orientačný zoznam osôb, ktoré majú kvalifikácie uvedené v odseku 6, ktorý má byť spoločný pre všetky dvojstranné dohody v oblastiach týkajúcich sa vnútorného trhu, na ktorých sa Švajčiarsko zúčastňuje, ako aj pre Dohodu medzi Európskou úniou a Švajčiarskou konfederáciou o zdraví podpísanú v [...] dňa [...] (ďalej len „dohoda o zdraví“), Dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o obchode s poľnohospodárskymi výrobkami podpísanú v Luxemburgu 21. júna 1999 (ďalej len „dohoda o obchode s poľnohospodárskymi výrobkami“) a Dohodu medzi Európskou úniou a Švajčiarskou konfederáciou o pravidelnom finančnom príspevku Švajčiarska na znižovanie hospodárskych a sociálnych rozdielov v Európskej únii podpísanú v [...] dňa [...] (ďalej len „dohoda o pravidelnom finančnom príspevku Švajčiarska“). Tento zoznam na účely dohody prijíma a aktualizuje spoločný výbor formou rozhodnutia.
5. Ak účastník konania neurčí rozhodcu, tohto rozhodcu vymenuje generálny tajomník Stáleho arbitrážneho súdu zo zoznamu uvedeného v odseku 4. Ak takýto zoznam neexistuje, rozhodcu vymenuje generálny tajomník Stáleho arbitrážneho súdu žrebovaním spomedzi osôb, ktoré boli formálne navrhnuté jedným účastníkom konania alebo oboma účastníkmi konania na účely odseku 4.

6. Osoby, ktoré tvoria rozhodcovský súd, sú vysokokvalifikované osoby či už s väzbami alebo bez väzieb na účastníkov konania, v prípade ktorých je zaručená ich nezávislosť a absencia konfliktu záujmov a ktoré majú mnoho skúseností. Musia mať najmä preukázané odborné znalosti v oblasti práva a záležitostí, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda; nesmú prijímať pokyny od žiadneho z účastníkov konania a funkciu musia vykonávať osobne a, pokiaľ ide o záležitosti týkajúce sa sporu, nesmú prijímať pokyny od žiadnej organizácie ani vlády. Predseda rozhodcovského súdu musí mať skúsenosti aj s postupmi urovnávania sporov.

ČLÁNOK II.3

Vyhlásenia rozhodcov

1. Ak sa uvažuje o vymenovaní osoby za rozhodcu, táto osoba oznámi všetky okolnosti, ktoré by mohli vyvolať oprávnené pochybnosti o jej nestrannosti alebo nezávislosti. Rozhodca takéto okolnosti bezodkladne oznamuje od momentu svojho vymenovania, ako aj počas celého rozhodcovského konania účastníkom konania aj ostatným rozhodcom, ak tak už neurobil.
2. Každý rozhodca môže byť odvolaný, ak existujú okolnosti, ktoré by mohli vyvolať oprávnené pochybnosti o jeho nestrannosti alebo nezávislosti.
3. Účastník konania môže požiadať o odvolanie rozhodcu, ktorého vymenoval, len z dôvodu, o ktorom sa dozvedel po uvedenom vymenovaní.
4. Ak rozhodca nekoná alebo ak rozhodca nemôže *de iure* alebo *de facto* plniť svoju úlohu, uplatňuje sa postup odvolania rozhodcov stanovený v článku II.4.

ČLÁNOK II.4

Odvolaie rozhodcov

1. Každý účastník konania, ktorý chce rozhodcu odvolať, podá žiadosť o odvolanie do 30 dní odo dňa, keď bol informovaný o vymenovaní tohto rozhodcu, alebo do 30 dní odo dňa, keď sa dozvedel o okolnostiach uvedených v článku II.3.
2. Žiadosť o odvolanie sa zašle druhému účastníkovi konania, odvolávanému rozhodcovi, ostatným rozhodcom a medzinárodnému úradu. V žiadosti o odvolanie sa uvedú jej dôvody.
3. Ak bola podaná žiadosť o odvolanie, druhý účastník konania môže žiadosť o odvolanie akceptovať. Dotknutý rozhodca môže tiež odstúpiť. Akceptovanie odvolania alebo odstúpenie neznamená uznanie dôvodov žiadosti o odvolanie.
4. Ak do 15 dní odo dňa oznámenia žiadosti o odvolanie druhý účastník konania neakceptuje žiadosť o odvolanie alebo ak dotknutý rozhodca neodstúpi, účastník konania, ktorý žiada o odvolanie, môže požiadať generálneho tajomníka Stáleho arbitrážneho súdu, aby prijal rozhodnutie o odvolaní.
5. Pokiaľ sa účastníci konania nedohodnú inak, v rozhodnutí uvedenom v odseku 4 sa uvedú dôvody tohto rozhodnutia.

ČLÁNOK II.5

Nahradenie rozhodcu

1. S výhradou odseku 2 tohto článku, ak je potrebné nahradiť rozhodcu počas rozhodcovského konania, náhradník sa vymenuje alebo vyberie v súlade s postupom stanoveným v článku II.2 uplatniteľným na vymenovanie alebo výber rozhodcu, ktorý sa má nahradiť. Tento postup sa uplatňuje aj v prípade, že niektorý účastník konania neuplatnil svoje právo vymenovať alebo zúčastniť sa na vymenovaní rozhodcu, ktorý sa má nahradiť.
2. V prípade nahradenia rozhodcu sa konanie obnoví vo fáze, keď nahradený rozhodca prestal vykonávať svoje funkcie, pokiaľ rozhodcovský súd nerozhodne inak.

ČLÁNOK II.6

Vylúčenie zodpovednosti

S výnimkou prípadov úmyselného protiprávneho konania alebo hrubej nedbanlivosti sa účastníci konania v maximálnej miere povolenej podľa uplatniteľného práva zdržia akejkolvek žaloby proti rozhodcom za akékoľvek konanie alebo opomenutie súvisiace s rozhodcovským konaním.

KAPITOLA III

ROZHODCOVSKÉ KONANIA

ČLÁNOK III.1

Všeobecné ustanovenia

1. Za dátum zriadenia rozhodcovského súdu sa považuje deň, keď svoje vymenovanie prijal posledný rozhodca.
2. Rozhodcovský súd zabezpečí, aby sa s účastníkmi konania zaobchádzalo rovnako a aby mal v náležitom štádiu konania každý z nich dostatočnú možnosť uplatniť svoje práva a predložiť svoje argumenty. Rozhodcovský súd vedie konanie tak, aby sa predišlo prierahom a zbytočným výdavkom a aby sa zabezpečilo urovnanie sporu medzi účastníkmi konania.
3. Pokiaľ rozhodcovský súd po vypočutí účastníkov konania nerozhodne inak, musí sa zorganizovať pojednávanie.
4. Keď účastník konania posielá komunikáciu rozhodcovskému súdu, robí tak prostredníctvom medzinárodného úradu a súčasne zašle kópiu druhému účastníkovi konania. Medzinárodný úrad zašle kópiu tejto komunikácie každému z rozhodcov.

ČLÁNOK III.2

Miesto rozhodcovského konania

Miestom rozhodcovského konania je Haag. Ak si to vyžadujú výnimočné okolnosti, rozhodcovský súd sa môže stretnúť na akomkoľvek inom mieste, ktoré považuje za vhodné pre svoje zasadnutia.

ČLÁNOK III.3

Jazyk

1. Jazykmi konaní sú francúzština a angličtina.
2. Rozhodcovský súd môže nariadiť, aby sa ku všetkým dokumentom pripojeným k návrhu alebo vyjadreniu k návrhu a ku všetkým ďalším dokumentom predloženým počas konania v pôvodnom jazyku priložil preklad do jedného z jazykov konania.

ČLÁNOK III.4

Návrh

1. Navrhovateľ zašle svoj návrh písomne odporcovi a rozhodcovskému súdu prostredníctvom medzinárodného úradu v lehote stanovenej rozhodcovským súdom. Navrhovateľ sa môže rozhodnúť, že svoje oznámenie o začatí rozhodcovského konania uvedené v článku I.4 bude považovať za návrh, za predpokladu, že toto oznámenie spĺňa aj podmienky uvedené v odsekoch 2 a 3 tohto článku.

2. Návrh obsahuje tieto informácie:

- a) informácie stanovené v článku I.4 ods. 3 písm. b) až f);
- b) opis skutočností predložených na podporu návrhu a
- c) právne argumenty uvedené na podporu návrhu.

3. K návrhu sa podľa možnosti pripoja všetky dokumenty a iné dôkazy uvedené navrhovateľom alebo by mal na ne návrh odkazovať.

ČLÁNOK III.5

Vyjadrenie k návrhu

1. Odporca zašle svoje vyjadrenie k návrhu písomne navrhovateľovi a rozhodcovskému súdu prostredníctvom medzinárodného úradu v lehote stanovenej rozhodcovským súdom. Odporca sa môže rozhodnúť, že svoju odpoveď na oznámenie o začatí rozhodcovského konania uvedenú v článku I.5 bude považovať za vyjadrenie k návrhu, za predpokladu, že odpoveď na oznámenie o začatí rozhodcovského konania spĺňa aj podmienky uvedené v odseku 2 tohto článku.

2. Vo vyjadrení k návrhu sa uvedú odpovede na body návrhu uvedené v súlade s článkom III.4 ods. 2 písm. a) až c) tohto protokolu. K vyjadreniu k návrhu sa podľa možnosti pripoja všetky dokumenty a iné dôkazy uvedené odporcom alebo by malo na ne vyjadrenie k návrhu odkazovať.

3. Vo vyjadrení k návrhu alebo v neskoršej fáze rozhodcovského konania, ak rozhodcovský súd rozhodne, že je omeškanie odôvodnené okolnosťami, môže odporca podať protinávrh za predpokladu, že má rozhodcovský súd právomoc o ňom rozhodnúť.
4. Na protinávrh sa uplatňuje článok III.4 ods. 2 a 3.

ČLÁNOK III.6

Rozhodcovská právomoc

1. Rozhodcovský súd rozhodne, či je príslušný na základe článku 16 ods. 2 alebo článku 17 ods. 2 dohody.
2. V prípadoch uvedených v článku 16 ods. 2 dohody má rozhodcovský súd mandát na preskúmanie otázky, ktorá je príčinou sporu a ktorá bola oficiálne zaradená na vyriešenie do programu spoločného výboru v súlade s článkom 16 ods. 1 dohody.
3. V prípadoch uvedených v článku 17 ods. 2 dohody má rozhodcovský súd, ktorý rozhodoval vo veci samej, mandát na preskúmanie primeranosti sporných kompenzačných opatrení, a to aj vtedy, ak boli tieto opatrenia úplne alebo čiastočne prijaté v rámci ktorejkoľvek dvojstrannej dohody, ktorá je na zozname dohôd vymedzenom v článku 3 písm. a) dohody.

4. Predbežná námietka nedostatočnej právomoci rozhodcovského súdu sa uvedie najneskôr vo vyjadrení k návrhu alebo v prípade protinávrhu vo vyjadrení k protinávrhu. Skutočnosť, že účastník konania vymenoval rozhodcu alebo sa zúčastnil na jeho vymenovaní, ho nezbavuje práva vzniesť takúto predbežnú námietku. Predbežná námietka, že spor by prekračoval právomoci rozhodcovského súdu, sa podáva hneď, ako sa počas rozhodcovského konania položí otázka, ktorá údajne presahuje jeho právomoci. Rozhodcovský súd môže v každom prípade povoliť, aby bola predbežná námietka podaná po uplynutí stanovenej lehoty, ak sa domnieva, že bolo omeškanie opodstatnené.

5. Rozhodcovský súd môže rozhodnúť o predbežnej námietke uvedenej v odseku 4 buď tak, že k nej bude pristupovať ako k predbežnej otázke, alebo v rozhodnutí vo veci samej.

ČLÁNOK III.7

Iné písomné podania

Rozhodcovský súd po porade s účastníkmi konania rozhodne o tom, aké ďalšie písomné podania musia alebo môžu predložiť okrem návrhu a vyjadrenia k návrhu a stanoví lehotu na ich podanie.

ČLÁNOK III.8

Lehoty

1. Lehoty stanovené rozhodcovským súdom na predloženie písomných dokumentov vrátane návrhu a vyjadrenia k návrhu nesmú presiahnuť 90 dní, pokiaľ sa účastníci konania nedohodnú inak.
2. Rozhodcovský súd prijme svoje konečné rozhodnutie do 12 mesiacov odo dňa svojho zriadenia. Za mimoriadne zložitých výnimočných okolností môže rozhodcovský súd predĺžiť túto lehotu najviac o ďalšie tri mesiace.
3. Lehoty stanovené v odsekoch 1 a 2 sa skracujú na polovicu:
 - a) na žiadosť navrhovateľa alebo odporcu, ak do 30 dní od podania tejto žiadosti rozhodcovský súd po vypočutí druhého účastníka konania rozhodne, že vec je naliehavá;
 - b) v prípadoch uvedených v článku 4 ods. 2 písm. c) a článku 18 ods. 6 dohody;
 - c) v prípadoch uvedených v článku 5 ods. 6 a článku 18 ods. 7 dohody, ak Švajčiarsko neuzavrelo žiadne individuálne dohody, alebo
 - d) ak sa na tom dohodnú účastníci konania.

4. V prípadoch uvedených v článku 17 ods. 2 dohody rozhodcovský súd prijme svoje konečné rozhodnutie do šiestich mesiacov odo dňa oznámenia kompenzačných opatrení v súlade s článkom 17 ods. 1 dohody.

ČLÁNOK III.9

Predbežné opatrenia

1. V prípadoch uvedených v článku 17 ods. 2 dohody môže ktorýkoľvek účastník konania v ktorejkoľvek fáze rozhodcovského konania požiadať o predbežné opatrenia spočívajúce v pozastavení kompenzačných opatrení.

2. V žiadosti podľa odseku 1 sa musí uviesť predmet konania, okolnosti preukazujúce naliehavosť, ako aj skutkové a právne dôvody, ktoré *prima facie* odôvodňujú požadované predbežné opatrenia. Musí obsahovať všetky dostupné dôkazy a označené dôkazy, ktoré opodstatňujú nariadenie predbežných opatrení.

3. Účastník konania žiadajúci o predbežné opatrenia zašle písomne svoju žiadosť druhému účastníkovi konania a rozhodcovskému súdu prostredníctvom medzinárodného úradu. Rozhodcovský súd stanoví krátku lehotu, v ktorej môže druhý účastník konania predložiť písomné alebo ústne pripomienky.

4. Rozhodcovský súd prijme do jedného mesiaca od podania žiadosti uvedenej v odseku 1 rozhodnutie o pozastavení napadnutých kompenzačných opatrení, pokiaľ sú splnené tieto podmienky:

- a) rozhodcovský súd *prima facie* súhlasí so skutkovou podstatou vo veci, ktorú vo svojej žiadosti predložil účastník konania žiadajúci o predbežné opatrenia;
- b) rozhodcovský súd sa domnieva, že ak by nedošlo k pozastaveniu kompenzačných opatrení, účastník konania žiadajúci o predbežné opatrenia by dovtedy, kým by nebolo prijaté konečné rozhodnutie, utrpel vážnu a nenapraviteľnú ujmu, a
- c) ujma spôsobená účastníkovi konania žiadajúcemu o predbežné opatrenia okamžitým uplatnením napadnutých kompenzačných opatrení prevažuje nad záujmom na okamžitom a účinnom uplatnení týchto opatrení.

5. Rozhodnutie prijaté rozhodcovským súdom v súlade s odsekom 4 má iba dočasný účinok a nie je ním dotknuté rozhodnutie rozhodcovského súdu vo veci samej.

6. Pokiaľ sa v rozhodnutí prijatom rozhodcovským súdom v súlade s odsekom 4 tohto článku nestanovuje skorší dátum ukončenia pozastavenia, pozastavenie stráca účinnosť prijatím konečného rozhodnutia podľa článku 17 ods. 2 dohody.

7. Aby sa predišlo pochybnostiam, na účely tohto článku sa rozumie, že rozhodcovský súd pri posudzovaní príslušných záujmov účastníka konania žiadajúceho o predbežné opatrenia a druhého účastníka konania zohľadňuje záujmy jednotlivcov a hospodárskych subjektov účastníkov konania, no táto úvaha neznamená, že títo jednotlivci alebo hospodárske subjekty získavajú postavenie účastníka konania pred rozhodcovským súdom.

ČLÁNOK III.10

Dôkazy

1. Každý účastník konania poskytne dôkazy o skutočnostiach, na ktorých sa zakladá jeho návrh, resp. vyjadrenie k návrhu.
2. Rozhodcovský súd môže na žiadosť účastníka konania alebo z vlastnej iniciatívy vyžiadať od účastníkov konania relevantné informácie, ktoré považuje za potrebné a vhodné. Rozhodcovský súd stanoví lehotu, v ktorej musia účastníci konania na jeho žiadosť odpovedať.
3. Rozhodcovský súd môže na žiadosť účastníka konania alebo z vlastnej iniciatívy vyhľadávať v akomkoľvek zdroji akékoľvek informácie, ktoré považuje za vhodné. Rozhodcovský súd môže okrem toho vyžiadať stanoviská od expertov, ak to uzná za vhodné a za predpokladu dodržania prípadných podmienok, na ktorých sa dohodli účastníci konania.
4. Akékoľvek informácie, ktoré rozhodcovský súd získal podľa tohto článku, sa sprístupnia účastníkom konania, ktorí môžu rozhodcovskému súdu prekladať pripomienky k týmto informáciám.

5. Rozhodcovský súd prijme vhodné opatrenia na riešenie akýchkoľvek otázok, ktoré položí účastník konania v súvislosti s ochranou osobných údajov, služobným tajomstvom a oprávnenými záujmami dôvernosti, no najprv si vyžiada stanovisko druhého účastníka konania.
6. Rozhodcovský súd rozhoduje o prípustnosti, relevantnosti a sile predložených dôkazov.

ČLÁNOK III.11

Pojednávania

1. Keď sa musí uskutočniť pojednávanie, rozhodcovský súd po porade s účastníkmi konania oznámi účastníkom konania v dostatočnom časovom predstihu dátum, čas a miesto pojednávania.
2. Pojednávania sú verejné, pokiaľ rozhodcovský súd z úradnej moci alebo na žiadosť účastníkov konania nerozhodne zo závažných dôvodov inak.
3. Zápisnicu z každého pojednávania vyhotovuje a podpisuje predseda rozhodcovského súdu. Iba tieto zápisnice sú autentické.
4. Rozhodcovský súd môže rozhodnúť, že sa pojednávanie uskutoční virtuálne v súlade s praxou medzinárodného úradu. Účastníci konania musia byť o tejto praxi včas informovaní. V takýchto prípadoch sa *mutatis mutandis* uplatňuje odsek 1 a odsek 3.

ČLÁNOK III.12

Omeškanie

1. Ak navrhovateľ nepredložil v lehote stanovenej týmto protokolom alebo rozhodcovským súdom svoj návrh, pričom to dostatočne neodôvodnil, rozhodcovský súd nariadi ukončenie rozhodcovského konania, pokiaľ neexistujú nevyriešené otázky, v prípade ktorých by mohlo byť potrebné prijať rozhodnutie, a pokiaľ rozhodcovský súd usúdi, že je to vhodné.

Ak odporca nepredložil v lehote stanovenej týmto protokolom alebo rozhodcovským súdom svoju odpoveď na oznámenie o začatí rozhodcovského konania alebo svoje vyjadrenie k návrhu, pričom to dostatočne neodôvodnil, rozhodcovský súd nariadi pokračovanie konania bez toho, aby toto samotné omeškanie považoval za súhlas s tvrdeniami navrhovateľa.

Druhý pododsek sa uplatňuje aj v prípade, ak navrhovateľ nepredloží vyjadrenie k protinávrhu.

2. Ak sa účastník konania, ktorý bol riadne pozvaný v súlade s článkom III.11 ods. 1, nedostaví na pojednávanie a nepreukáže, že mal na to dostatočný dôvod, rozhodcovský súd môže v rozhodcovskom konaní pokračovať.

3. Ak účastník konania, ktorý bol riadne vyzvaný rozhodcovským súdom o predloženie ďalších dôkazov, nepredloží tieto dôkazy v stanovených lehotách a dostatočne neodôvodní, prečo to neurobil, rozhodcovský súd môže rozhodnúť na základe dôkazov, ktoré má k dispozícii.

ČLÁNOK III.13

Ukončenie konania

1. Ak sa preukáže, že mali účastníci konania primeranú možnosť predložiť svoje argumenty, rozhodcovský súd môže vyhlásiť konanie za ukončené.
2. Ak to považuje za potrebné, rozhodcovský súd môže za výnimočných okolností z vlastnej iniciatívy alebo na žiadosť účastníka konania rozhodnúť o opätovnom začatí konania kedykoľvek pred prijatím svojho rozhodnutia.

KAPITOLA IV

ROZHODNUTIE

ČLÁNOK IV.1

Rozhodnutia

Rozhodcovský súd sa snaží prijímať svoje rozhodnutia na základe konsenzu. Ak sa však ukáže, že prijatie rozhodnutia na základe konsenzu nie je možné, rozhodnutie rozhodcovského súdu sa prijíma väčšinou rozhodcov.

ČLÁNOK IV.2

Forma a účinok rozhodnutia rozhodcovského súdu

1. Rozhodcovský súd môže prijímať samostatné rozhodnutia o rôznych otázkach v rôznom čase.
2. Všetky rozhodnutia sa vydávajú v písomnej podobe a sú v nich uvedené dôvody, na ktorých sa zakladajú. Pre účastníkov konania sú rozhodnutia konečné a záväzné.
3. Rozhodnutie rozhodcovského súdu musí byť podpísané rozhodcami a musí obsahovať dátum prijatia, ako aj miesto rozhodcovského konania. Odpis rozhodnutia s podpismi rozhodcov sa doručí účastníkom konania prostredníctvom medzinárodného úradu.
4. Medzinárodný úrad rozhodnutie rozhodcovského súdu zverejní.

Medzinárodný úrad musí pri zverejňovaní rozhodnutia rozhodcovského súdu dodržiavať príslušné pravidlá o ochrane osobných údajov, služobnom tajomstve a oprávnených záujmoch dôvernosti.

Pravidlá uvedené v druhom pododseku sú rovnaké pre všetky dvojstranné dohody v oblastiach vnútorného trhu, na ktorých sa Švajčiarsko zúčastňuje, ako aj pre dohodu o zdraví, dohodu o obchode s poľnohospodárskymi výrobkami a dohodu o pravidelnom finančnom príspevku Švajčiarska. Tieto pravidlá na účely dohody prijíma a aktualizuje spoločný výbor formou rozhodnutia.

5. Účastníci konania bezodkladne vykonajú všetky rozhodnutia rozhodcovského súdu.

6. V prípadoch uvedených v článku 16 ods. 2 dohody rozhodcovský súd po získaní stanoviska účastníkov konania stanoví v rozhodnutí vo veci samej primeranú lehotu na dosiahnutie súladu so svojím rozhodnutím v súlade s článkom 16 ods. 5 dohody, pričom zohľadní vnútorné postupy účastníkov konania.

ČLÁNOK IV.3

Rozhodné právo, pravidlá výkladu, mediátor

1. Rozhodné právo pozostáva z dohody, ako aj z pravidiel a zásad medzinárodného práva uplatniteľného medzi účastníkmi konania pri výklade zmlúv.
2. Predchádzajúce rozhodnutia, ktoré boli prijaté orgánom na urovnávanie sporov v súvislosti s primeranosťou kompenzačných opatrení podľa inej dvojstrannej dohody spomedzi tých, ktoré sú uvedené v článku 17 ods. 1 dohody, sú pre rozhodcovský súd záväzné.
3. Rozhodcovský súd nesmie rozhodovať ako mediátor alebo *ex aequo et bono*.

ČLÁNOK IV.4

Riešenie na základe vzájomnej dohody alebo iné dôvody na ukončenie konania

1. Účastníci konania sa môžu kedykoľvek vzájomne dohodnúť na riešení svojho sporu. Každé takéto riešenie spoločne oznámia rozhodcovskému súdu. Ak si riešenie vyžaduje, aby bolo schválené podľa príslušných vnútroštátnych postupov niektorého účastníka konania, v oznámení sa uvedie odkaz na túto požiadavku a rozhodcovské konanie sa preruší. Ak sa takéto schvaľovanie nevyžaduje, resp. ak bolo oznámené dokončenie akéhokoľvek takéhoto vnútroštátneho postupu, rozhodcovské konanie sa ukončí.
2. Ak v priebehu konania navrhovateľ písomne informuje rozhodcovský súd, že si neželá pokračovať v konaní, a ak v deň doručenia tejto komunikácie rozhodcovskému súdu odporca ešte neprijal žiadne kroky v konaní, rozhodcovský súd vydá uznesenie, v ktorom sa úradne zaznamená ukončenie konania. Rozhodcovský súd rozhodne o trovách, ktoré musí znášať navrhovateľ, ak sa to javí ako odôvodnené vzhľadom na konanie tohto účastníka konania.
3. Ak pred prijatím rozhodnutia rozhodcovského súdu rozhodcovský súd dospeje k záveru, že pokračovanie v konaní sa stalo bezpredmetným alebo nemožným z iných dôvodov, ako sú dôvody uvedené v odsekoch 1 a 2, rozhodcovský súd informuje účastníkov konania o svojom úmysle vydať uznesenie o ukončení konania.

Prvý pododsek sa neuplatňuje, ak existujú nevyriešené otázky, v prípade ktorých by mohlo byť potrebné prijať rozhodnutie, a pokiaľ rozhodcovský súd rozhodne, že je to vhodné.

4. Rozhodcovský súd odovzdá účastníkom konania odpis uznesenia o ukončení rozhodcovského konania alebo odpis rozhodnutia prijatého na základe dohody medzi účastníkmi konania s podpismi rozhodcov. Na rozhodcovské rozhodnutia, ktoré boli prijaté na základe dohody medzi účastníkmi konania, sa uplatňuje článok IV.2 ods. 2 až 5.

ČLÁNOK IV.5

Oprava rozhodnutia rozhodcovského súdu

1. Do 30 dní od doručenia rozhodnutia rozhodcovského súdu môže účastník konania formou oznámenia adresovaného druhému účastníkovi konania a rozhodcovskému súdu prostredníctvom medzinárodného úradu požiadať rozhodcovský súd, aby opravil v texte prípadné chyby vo výpočte, administratívne alebo typografické chyby alebo akékoľvek chyby alebo opomenutia podobnej povahy. Ak rozhodcovský súd považuje žiadosť za opodstatnenú, opravu vykoná do 45 dní od jej doručenia. Žiadosť nemá odkladný účinok na lehotu stanovenú v článku IV.2 ods. 6.
2. Rozhodcovský súd môže do 30 dní od oznámenia svojho rozhodnutia vykonať opravy uvedené v odseku 1 z vlastnej iniciatívy.
3. Opravy uvedené v odseku 1 tohto článku sa vykonávajú písomne a sú neoddeliteľnou súčasťou rozhodnutia. Uplatňuje sa článok IV.2 ods. 2 až 5.

ČLÁNOK IV.6

Odmeny rozhodcov

1. Odmeny uvedené v článku IV.7 musia byť primerané vzhľadom na zložitosť prípadu, čas, ktorý na ňom strávili rozhodcovia, a všetky ostatné relevantné okolnosti.
2. Vypracuje sa a v prípade potreby aktualizuje zoznam denných náhrad a maximálnych a minimálnych hodín, ktorý je spoločný pre všetky dvojstranné dohody v oblastiach týkajúcich sa vnútorného trhu, na ktorých sa Švajčiarsko zúčastňuje, ako aj pre dohodu o zdraví, dohodu o obchode s poľnohospodárskymi výrobkami a dohodu o pravidelnom finančnom príspevku Švajčiarska. Tento zoznam na účely dohody prijíma a aktualizuje spoločný výbor formou rozhodnutia.

ČLÁNOK IV.7

Trovy

1. Každý účastník konania znáša svoje vlastné trovy konania a polovicu trov rozhodcovského súdu.
2. Rozhodcovský súd stanoví svoje trovy vo svojom rozhodnutí vo veci samej. Tieto trovy zahŕňajú iba:
 - a) odmeny rozhodcov, ktoré sa uvedú osobitne za každého rozhodcu a ktoré stanoví samotný rozhodcovský súd v súlade s článkom IV.6;

b) cestovné a iné výdavky, ktoré vznikli rozhodcom, a

c) odmeny a výdavky medzinárodného úradu.

3. Trovy uvedené v odseku 2 musia byť primerané vzhľadom na spornú sumu, zložitosť sporu, čas, ktorý nad týmto sporom strávili rozhodcovia a experti vymenovaní rozhodcovským súdom, ako aj všetky ostatné relevantné okolnosti.

ČLÁNOK IV.8

Záloha na trovy

1. Medzinárodný úrad môže na začiatku rozhodcovského konania požiadať účastníkov konania, aby ako zálohu na trovy uvedené v článku IV.7 ods. 2 zložili rovnakú sumu.

2. Medzinárodný úrad môže účastníkov konania počas rozhodcovských konaní požiadať, aby zložili dodatočné zálohy k zálohám uvedeným v odseku 1.

3. Všetky sumy, ktoré skladajú účastníci konania na základe uplatňovania tohto článku, sa uhrádzajú medzinárodnému úradu, ktorý ich použije na úhradu skutočne vzniknutých trov, a to okrem iného najmä odmien vyplácaných rozhodcom a medzinárodnému úradu.

KAPITOLA V

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK V.1

Zmeny

Zmeny tohto protokolu môže prijať spoločný výbor formou rozhodnutia.